**屋根にしがみつきＳＯＳ、届いた　石巻９日ぶり救出**

An SOS sent from a roof top arrives – rescue after 9 days

寒さに震えながら振り絞ったＳＯＳが、届いた。地震発生から１０日目。宮城県石巻市で倒壊家屋から救出された祖母と孫は、がれきの下で励まし合いながら、助けを待っていた。

The SOS he mustered his strength to send, while shivering in the cold, arrived. It was the tenth day after the earthquake. The grandmother and grandson who were rescued from their destroyed house in Ishinomaki, Miyagi-ken, were shouting for help while waiting to be rescued from under the rubble.

辺りは暗くなろうとしていた。県警石巻署員４人が不明者を捜索中、崩れて平屋建てのようになった２階建ての家から声が聞こえた。

The neighborhood was starting to get dark. Four members of the prefectural police were searching for missing persons. From a 2-storey building that had crumbled into the shape of a 1-storey bungalow, they heard a voice.

　「たすけてー」。がれきに囲まれ、阿部任（じん）さん（１６）が屋根にしがみついていた。ジャージー姿。体にはバスタオルを何重にも巻き付けていた。靴も履いていない。「家の中に動けなくなったばあちゃんがいます。助けてください。８０歳です」

In the middle of a sea of rubble, 16-year-old Abujin-san was clinging to the roof of a destroyed house. He was wearing a sports jersey (???). He was wrapped in a bath towel. He was wearing no shoes. “My grandmother, who can’t move, is still inside. Please save her, she’s 80 years old!”

署員ががれきをかいくぐっていくと、倒れたクローゼットの上に布団にくるまった祖母の寿美（すみ）さん（８０）がいた。そばには冷蔵庫やテーブルがあった。署員と目が合うと「よかった」と言って、涙を流した。足が悪くて動けなかったという。

When a policeman slipped through the wreckage, he found the boy’s grandmother Sumi-san (80 years old) curled up on a futon lying on a toppled closet. Nearby was a refridgerator and a table. When she saw the policeman, she whispered “thank goodness” and wept. She said her legs were bad and she couldn’t move.

寿美さんは軽度の脱水症状がみられる程度だが、任さんは顔や足にけがをしていた。署員が持っていたお菓子を差し出すと、任さんはほおばって食べた。カイロを渡し、カッパをかけると、ようやくほっとした表情になった。

It looks like Sumi-san has only a bit of dehydration, but Jin-san had injuries on his face and legs. When the policemen gave him some candy they had brought, he gobbled it down. When they found his kairo and he put on his raincoat, he finally put on a satisfied expression.

２人が搬送された病院で会見した任さんの父の明（あきら）さん（５７）らによると、地震発生翌日の１２日、寿美さんの携帯電話に、任さんの兄から着信が あった。任さんは「うちはつぶれたけど２階の台所にいて無事だ」と兄に伝えた。その情報を元に家族で捜したが、家そのものが津波で流されてどこにあるかわ からず、携帯もつながらなくなった。

According to Jin-san’s father Akira-san (57), who was interviewed at the hospital where the two were brought, on the day after the earthquake (the 12th), Jin’s older brother received a call from Sumi’s mobile phone. Jin told his brother that “the house was destroyed, but we were in the kitchen on the second floor, and we’re safe.” Jin’s brother told his family this information, and they searched for the missing two, but the house itself had been carried away by the tsunami. They couldn’t find it, and they couldn’t connect to the mobile phone.

地震発生から３日目、任さんが隣の部屋から毛布を取ってきて２人で毛布や布団にくるまっていた。近くにある冷蔵庫から食材を取り出し、空腹をしのいだ。２０日、任さんが屋根裏を破って屋根に乗ったことが、９日ぶりの救出につながった。

On the third day after the quake, Jin managed to pull a blanket from the room next door, and the two of them huddled together on the futon. They staved off hunger by taking food from the nearby refridgerator. On the 20th, Jin broke through the ceiling and climbed onto the roof, and they were saved after 9 days.